

Francisco Franco-Sánchez & Hany El Erian El Basal, eds. *Egipto y la península Ibérica, siglos de relación*. Madrid-Alicante-Alcoy: IVITRA-Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Editorial Marfil, 2012. CD-Libro.120 pp. ISBN: 978-84-268-1626-9.

Reviewed by Isaac Donoso Jiménez
Universidad Normal de Filipinas



Egipto nunca ha dejado de ser un objeto de actualidad en Europa, objeto que desde la creación de la ciudad de Alejandro hasta los esfuerzos de Champollion, han marcado una relación de fascinación del norte con la otra orilla. La fascinación fue mutua, y las transformaciones de la cultura egipcia contemporánea se han debatido en el dilema del progreso a seguir, desde al-Barudi a Násir. Sin embargo, la fascinación ha comprometido el éxito de la comprensión mutua, y tanto egipcios como europeos, sabemos más el uno del otro por la construcción del imaginario que por la inherente valoración. Bien jeroglíficos, faraones, pirámides y cruceros por el Nilo, bien parisienses y el paraíso del progreso y la libertad, o el libertinaje,

han conformado una tónica de lugares comunes que, enquistados en el prejuicio, no hacen sino distanciar aun más a las dos orillas en dos concepciones de mundo irreconciliables. Inútil será hablar del Mediterráneo como un mar de unión, pues la distancia mental parece extraordinariamente más inalcanzable que la física, cuando los turistas que van en los aviones que de París aterrizan en El Cairo en cuatro horas se regocijan sobrevolando las pirámides y pasando entre puntillas o indiferentes en el día a día cairota. Y aquí llegamos a la resolución del sofisma: la fascinación no es más que la indiferencia encubierta, la construcción del otro según mi voluntad, según mi fantasía, según quiero que sea, y cómo realmente es me es indiferente. Tanto Egipto como Europa se han mirado con fascinación, es decir, con la indeferencia de lo que el otro pueda pensar.

Ante el contexto irremediable en el que vivimos, cuando en cuatro horas se vuela de París a El Cairo, las relaciones euro-egipcias no pueden asentarse en tópicos románticos, sino en los usos de un siglo XXI pragmático, esencialmente directo e inmediato, donde la eficacia de la comunicación entre seres humanos es condición necesaria de nuestro tiempo. La lengua ya no es maleable a la fascinación, a la manipulación de nuestro imaginario, ni son los libros centones de aventuras y momias. La cultura va de la mano de la ciencia y las obras deben de ser concisas, precisas y exactas, exactas en la dimensión que las relaciones socio-políticas lo permitan. Un

libro sobre la relación euro-egipcia debe ser exacto en los elementos que la determinan y la mueven, y ofrecer herramientas para el esclarecimiento de sus objetivos. Tendrá que hablar de gobiernos y de seres humanos pero, dentro de un humanismo en la era digital, con profunda cabalidad, tendrá que hablar de la convicción práctica de las cosas.

Egipto y la península Ibérica, siglos de relación, edición a cargo de Francisco Franco-Sánchez y Hany El Erian El Basal, es un CD-libro que trata de ofrecer a los profesionales y al público en general una herramienta moderna para entendernos, egipcios y españoles, y entender nuestra relación histórica y posibilidades futuras. El proyecto lo desarrolla el Instituto Virtual Internacional de Traducción-IVITRA y el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid (IEEI), y es el fruto de un curso universitario llevado a cabo el verano de 2011 en la sede de la Universidad de Alicante en La Nucía.

El libro viene a ilustrar la construcción de la imagen del otro, la historia de un proceso de fascinación, de recreación del otro, y cómo llegados a este momento debemos de precisar los pasos futuros. Así pues, el proyecto sobre todo viene a dar luz a las realidades presentes de ambas esferas, realidades que ya no se alzan sobre ideales megalíticos, sino sobre la pragmática de un globo en donde las relaciones humanas son inmediatas. Consecuentemente, en su confección participan profesionales que pueden agudizar en la claridad de los fenómenos de la relación entre las dos esferas, Egipto y España. Ya no sólo como intelectuales y académicos, sino como expertos que han vivido de primera mano los procesos de transformación –antropológica– en el pasaje de España a Egipto, y de Egipto a España. Arabistas españoles, con largos paseos por el Nilo a sus espaldas, y amplios conocimiento de la cultura árabe gestada en estas tierras egipcias, y profesionales egipcios de todos los ámbitos, dan una visión completa del proceso histórico de descubrimiento del otro y las claves del entendimiento futuro.

En la coyuntura actual, donde Egipto lidera los procesos de transformación política árabe hacia estados más democráticos e igualitarios, convirtiéndose en un verdadero laboratorio para encontrar fórmulas viables en un Oriente Próximo explosivo, es imprescindible escuchar las voces egipcias. Más de la mitad de las contribuciones del volumen procede de autores egipcios, quienes nos permiten leer, en español, sus propias inquietudes e impresiones. Son ellos mismos hablando de ellos mismos, metodología antropológica imprescindible en nuestros días si queremos avanzar en un humanismo del entendimiento, y no de la entelequia. Igualmente, la nómina de autores españoles está formada por arabistas españoles (que conocen la lengua del otro, y no el rudimento del inglés, que en estos casos de relaciones humanas suele ser un arma de doble filo, o doble manipulación). En este sentido, los editores son buena muestra de la voluntad con la que se diseña el trabajo: Franco-Sánchez, arabista español residente en El Cairo, y Hany El Erian, profesor egipcio que ha vivido la mitad de su vida en España.

El citado curso surge como una de las muchas actividades generadas por el Instituto Superior de Investigación Cooperativa IVITRA (ISIC/2012/022), en la Sede Universitaria de la Universidad de Alicante en La Nucía, siendo IVITRA y el IEEI los responsables de la edición de estas ponencias. Por abarcar éstas desde la cultura compartida, en época andalusí, medieval y contemporánea, a las relaciones económicas, turísticas y diplomáticas entre nuestros dos países con seguridad interesarán a un espectro muy amplio de lectores e interesados.

Tras una sucinta introducción al propósito del volumen por parte de Franco-Sánchez, se inician los trabajos con una exhaustiva visión del tema por parte del máximo especialista español en el mundo árabe contemporáneo: Pedro Martínez Montávez, catedrático jubilado de la UAM, Doctor Honoris Causa de las Universidades de Jaén, Alicante y Granada, Medalla de Oro de Andalucía y Premio Sheik Zayed's Book Award de Abu Dhabi como personalidad cultural del año 2009. El Sayed Soheim, Director del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, ofrece igualmente una visión autorizada sobre los acontecimientos y la coyuntura actual egipcia. Juan Martos Quesada y Emilio González Ferrín, arabistas españoles en la Universidad Complutense y la Universidad de Sevilla respectivamente, analizan las relaciones e influencias históricas de la península Ibérica con Egipto, especialmente desde el periodo andalusí hasta el presente. Hany El Erian El Bassal, profesor en la Universidad de Alicante, hace una revisión de los viajeros egipcios en España, tema sorprendente dado que en la literatura de viajeros extranjeros en España siempre nos solemos quedar con la visión que los occidentales tienen de nosotros. La imagen de los árabes por su parte siempre da pie a reflexiones sorprendentes sobre nuestra propia identidad. Los dos siguientes artículos, por Basem Saleh y Rasha Ali, exploran estas visiones alternativas, la imagen de España en Egipto y la de Egipto en España. Finalmente, Wael M. Samir Shoaeb y Ahmed Mohamed Ibrahim analizan los dos aspectos más directos en la relación hispano-egipcia: el comercio bilateral y el turismo.

Ante un mundo cada vez más pequeño e inmediato, y ante una realidad tan cambiante como la actual, se hacía imprescindible la revisión de nuestras relaciones mediterráneas, tanto para egipcios como para españoles, y la construcción de una estrategia común edificada en patrones modernos de entendimiento. El presente volumen ofrece una herramienta para diseccionar los caminos de la fascinación, y abrir las nuevas rutas de un mundo sin fronteras, tampoco las mentales.